

## Che cos'è il cancro?

Informazioni per persone colpite dal cancro.

Questa scheda informativa è stata realizzata per aiutare te, i tuoi amici e la tua famiglia a saperne di più sul cancro. Parla anche di cosa succede quando il medico ti dice che hai il cancro.

## Che cos'è il cancro?

Il cancro è una malattia delle cellule, gli elementi di base del corpo umano. Il nostro corpo è formato da molti diversi tipi di cellule, come quelle delle ossa, della pelle e del sangue. Il corpo produce costantemente nuove cellule per aiutarci a crescere, per sostituire le cellule logore e per guarire lesioni.

A volte durante questo processo avvengono degli errori e le cellule diventano anomale. Le cellule anomale continuano a dividersi, creandone ancora altre.

Le cellule anomale possono raggrupparsi e formare un nodulo chiamato tumore. Esistono due tipi di tumore:

- **I tumori benigni** non sono dei cancri e non si diffondono in altre parti del corpo.
- **I tumori maligni** sono dei cancri e possono diffondersi in altre parti del corpo.

## What is cancer?

Information for people affected by cancer.

We prepared this fact sheet to help you and your friends and family understand more about cancer. You will also learn what happens if your doctor tells you that you have cancer.

## What is cancer?

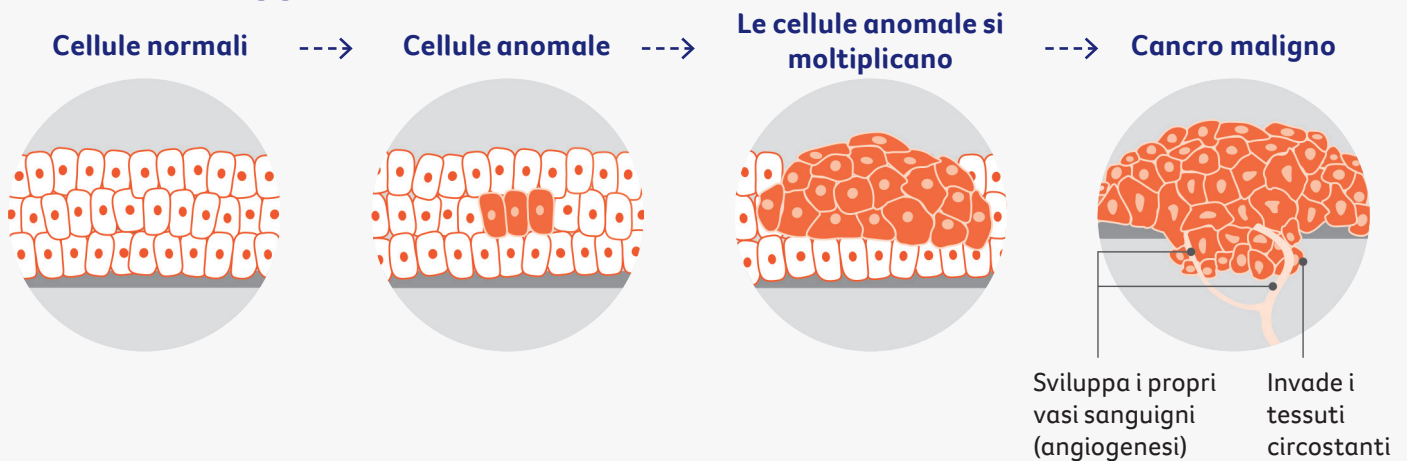
Cancer is a disease of the cells. Cells are the basic building blocks of the human body. Our body is made up of lots of different types of cells like bone, skin and blood cells. The body constantly makes new cells to help us grow, replace old cells and heal injuries.

Sometimes this process goes wrong, and the cell becomes abnormal. The abnormal cell keeps dividing, making more abnormal cells.

The abnormal cells can gather together and form a lump called a tumour. There are two kinds of tumours:

- **Benign** tumours are not cancer. They do not spread to other parts of the body.
- **Malignant** tumours are cancer. They can spread to other parts of the body.

## Come si sviluppa il cancro



### Dove si sviluppa il cancro?

Il nostro corpo è formato da cellule e quindi il cancro può svilupparsi in qualsiasi parte del corpo. Alcune parti del corpo dove spesso si sviluppa il cancro sono la pelle, l'intestino, il seno, la prostata e i polmoni.

Il cancro nella parte del corpo in cui si sviluppa inizialmente si definisce 'cancro primario'. A volte il medico non riesce a stabilire dove il cancro ha iniziato a svilupparsi. In questi casi si parla di 'cancro primario sconosciuto'.

### Il cancro può diffondersi?

A volte le cellule del cancro si spostano in altre parti del corpo. Quando questo accade, di solito si dice che il cancro si è diffuso.

Il cancro che si è diffuso sviluppando un tumore in un'altra parte del corpo viene chiamato 'cancro secondario' o 'metastasi'.

### Where can cancer start?

As our body is made up of cells, cancer can start anywhere in the body. Some common places for cancer to start include the skin, bowel, breasts, prostate and lungs.

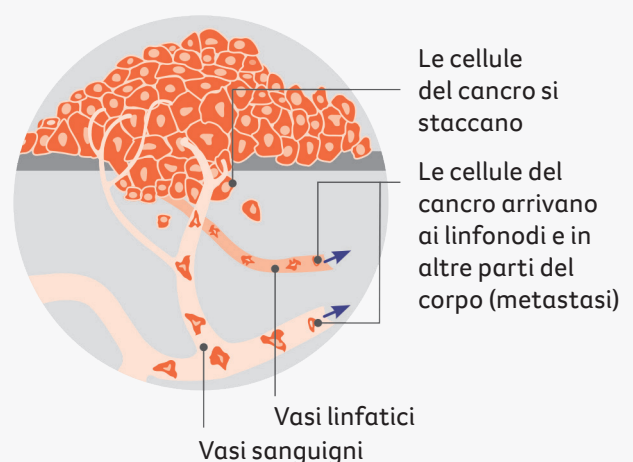
The place where the cancer first starts is called 'primary cancer'. Sometimes the doctors can't find where the cancer first started. This is called 'cancer of unknown primary'.

### Can cancer spread?

Sometimes cancer cells move to other parts of the body. When this happens, we usually say that that the cancer has spread.

Cancer that has spread and developed into a tumour somewhere else in the body is called a 'secondary cancer' or 'metastasis'.

## Come si diffonde il cancro



## Come ci si ammala di cancro?

Il cancro può colpire chiunque. Alcuni fattori espongono le persone ad un maggiore rischio di ammalarsi di cancro:

- invecchiare (metà di tutte le diagnosi di cancro riguardano persone sopra i 75 anni)
- fumare tabacco
- bere troppo alcool
- non fare abbastanza esercizio fisico
- mangiare cibo poco sano
- essere in sovrappeso
- esporsi troppo al sole
- altri casi di cancro in famiglia
- alcune sostanze chimiche e amianto
- alcuni virus, come il papilloma virus umano (trasmesso sessualmente).

Le lesioni o lo stress non causano il cancro.

## Quanto è diffuso il cancro?

Il cancro è molto diffuso. Tuttavia, molti tipi di cancro, se diagnosticati precocemente, possono essere trattati dal medico.

**È importante partecipare ai programmi di screening per il cancro. Fare lo screening per il cancro al seno, all'intestino e alla cervice salva la vita perché permette di individuare il cancro nella fase iniziale, quando è più facile da trattare.**

## How do you get cancer?

Cancer can happen to anybody. Some things put people at a greater risk of getting cancer:

- getting older (half of all cancers are diagnosed in people aged 75 or over)
- smoking tobacco
- drinking too much alcohol
- not doing enough exercise
- eating unhealthy food
- being overweight
- too much sun
- family history
- some chemicals and asbestos
- some viruses, such as the human papillomavirus (spread by sex).

Injury or stress does not cause cancer.

## How common is cancer?

Cancer is common. Many cancers can be treated by a doctor if they are found early.

**It is important to go to cancer screening programs. Screening for breast, bowel and cervical cancer saves lives, because cancer can be found earlier, when it is easier to treat.**

## Come si scopre (viene diagnosticato) il cancro?

A volte il medico scopre il cancro perché la persona non si sente bene e presenta dei sintomi.

Il cancro può anche essere scoperto durante le visite di routine, quando ti sottoponi ad esami per controllare il tuo stato di salute.

È importante riconoscere lo stato normale del tuo corpo e andare dal medico immediatamente se noti dei cambiamenti come:

- noduli, piaghe o ulcere che non guariscono
- modifiche al modo in cui appare il seno:
  - noduli
  - aree inspessite
  - perdite insolite dal capezzolo
  - un capezzolo girato verso l'interno
  - cambiamenti nella forma o nel colore
  - dolore
- cambiamenti nella pelle: nei che cambiano forma, grandezza o colore o che sanguinano
- tosse che non guarisce
- difficoltà a respirare o voce che cambia
- perdita di peso non intenzionale
- nausea o vomito persistenti
- diarrea o stitichezza persistenti e che non hanno un motivo apparente
- per le donne, perdite di sangue anomale dalla vagina, anche se si tratta solo di poche gocce tra le mestruazioni o dopo la menopausa
- sangue nelle feci o nelle urine
- dolore inspiegabile nel corpo che non migliora.

Molti di questi sintomi possono essere causati da problemi di salute comuni, non dal cancro. Tuttavia, dovresti farti visitare da un medico se noti cambiamenti o sintomi che non passano.

## How is cancer found (diagnosed)?

Sometimes, doctors find cancer because the person is feeling unwell and has symptoms.

We can also find cancer during routine screening. This is when you have a test to check your health.

It is important to know what is normal for your body, and to see your doctor straight away if you notice changes like:

- lumps, sores or ulcers that don't heal
- breast changes:
  - lumpiness
  - a thickened area
  - unusual nipple discharge
  - a nipple that turns inwards
  - a change in shape or colour
  - pain
- skin changes: moles that change shape, size or colour, or bleed
- a cough that won't go away
- finding it hard to breathe or voice changes
- losing weight without trying
- nausea or vomiting that doesn't go away
- diarrhoea or constipation that doesn't go away or you can't explain
- for women, loss of blood from the vagina that is not normal, even if it's a few spots between periods or after menopause
- blood in your poo or wee
- unexplained pain in the body that does not get better.

Many of these symptoms can be caused by common health problems, not cancer. You should see a doctor about any changes or symptoms that don't go away.

## Cosa succede se ho il cancro?

Il cancro non scompare se non viene trattato. Il trattamento dipende dal tipo di cancro e dallo stadio in cui si trova (quanto è cresciuto e quanto si è diffuso).

I metodi più comuni per trattare il cancro sono:

- chemioterapia
- radioterapia
- intervento chirurgico
- immunoterapia.

Il tuo medico ti spiegherà le diverse opzioni. Ogni persona è diversa e alcune persone riceveranno più di un tipo di trattamento.

Se il cancro viene scoperto allo stadio iniziale, può essere più facile trattarlo. Se il cancro non può essere trattato con successo, potresti ricevere un trattamento per controllare i sintomi. Questo può aiutare a ridurre il dolore e migliorare la qualità della vita.

## Parla con un infermiere oncologico nella tua lingua

Per maggiori informazioni e supporto nella tua lingua, chiama il 13 14 50. Chiedi all'interprete di metterti in contatto con Cancer Council Victoria al 13 11 20 per parlare con un infermiere oncologico. Gli infermieri oncologici sono specializzati e sanno come ascoltare le tue preoccupazioni, fornire ulteriori informazioni e metterti in contatto con i servizi della zona.

Questo servizio è per chiunque sia colpito dal cancro, incluse le famiglie, gli assistenti e gli amici. È disponibile al costo di una chiamata urbana (escluse le chiamate dal cellulare).

Chiedi una copia gratuita di altre schede informative disponibili nella tua lingua:

- L'assistenza a una persona malata di tumore
- Mangiar bene durante il trattamento
- Spossatezza e cancro
- Imparare a rilassarsi quando si ha il cancro
- In via di guarigione

## What happens if I have cancer?

Cancer won't go away without treatment. The treatment depends on the type and stage of the cancer (how much it has grown and spread).

The most common cancer treatments are:

- chemotherapy
- radiotherapy
- surgery
- immunotherapy.

Your doctor will explain the options. Each person is different; some people have more than one type of treatment.

If the cancer is found early, it may be easier to treat. If we can't treat the cancer, it is possible that your doctor will give you a treatment to make you feel better (by controlling your symptoms). With these types of treatment, you might feel less pain and have a better life.

## Speak with a cancer nurse in your language

For more information and support in your own language, call 13 14 50. Ask the interpreter to contact Cancer Council Victoria on 13 11 20 to talk with a cancer nurse. Trained cancer nurses can listen to your concerns, provide additional information and put you in touch with local services.

This service is for anyone affected by cancer, including families, carers and friends. It is available for the cost of a local call (except from mobiles).

Ask for a free copy of other resources in your language:

- Caring for someone with cancer
- Eating well during treatment
- Fatigue and cancer
- Learning to relax when you have cancer
- On the road to recovery

## Ringraziamenti

Finanziato dalla Dry July Foundation.

Queste informazioni sono basate sulle competenze di personale medico che lavora in quest'ambito e sull'esperienza dei pazienti. Le informazioni contenute sono tratte dall'opuscolo di risorse informative del Cancer Council Australia. La revisione di questa scheda informativa è stata curata dalla Dott.ssa Karen Taylor radio-oncologa presso l'istituto di Radiologia Oncologica Genesis Care, nel Victoria; Cecilia Barling, utente; Clem Byard, 13 11 20 Cancer Council Victoria.

## Note per il lettore

Consulta sempre il tuo medico per tutto ciò che riguarda la tua salute. Questa scheda informativa è intesa unicamente quale introduzione generale e non è da intendersi come sostitutiva di consulenze professionali mediche, legali o finanziarie. Le informazioni sul cancro vengono continuamente aggiornate e riviste dalle comunità mediche e dei ricercatori. Nonostante sia stata presa ogni precauzione per assicurare l'accuratezza del materiale al momento della pubblicazione, Cancer Council Australia e i suoi membri escludono ogni responsabilità per qualsiasi lesione, perdita o danno derivante dall'utilizzo o dall'aver fatto affidamento sulle informazioni fornite in questa scheda informativa.

## Acknowledgements

Funded by Dry July Foundation.

This information is based on the expertise of clinicians who work in the area and consumer experience. Information for this fact sheet has been drawn from Cancer Council Australia information resources. This fact sheet was reviewed by Dr Karen Taylor, Radiation Oncologist, GenesisCare Radiation Oncology, Vic.; Cecilia Barling, consumer; Clem Byard, 13 11 20 Cancer Council Victoria.

## Note to reader

Always consult your doctor about matters that affect your health. This fact sheet is intended as a general introduction and is not a substitute for professional medical, legal or financial advice. Information about cancer is constantly being updated and revised by the medical and research communities. While all care is taken to ensure accuracy at the time of publication, Cancer Council Australia and its members exclude all liability for any injury, loss or damage incurred by use of or reliance on the information provided in this fact sheet.